

Haywood in Holland: de Franse en Nederlandse vertalingen van Eliza Haywood's *Idalia; or, the Unfortunate Mistress* (1723)

De erotische roman *Idalia* (1723), geschreven door Engelse schrijfster Eliza Haywood, werd in 1770 vertaald in het Frans en in 1803 in het Nederlands. In mijn onderzoek beargumenteer ik dat de Franse en Nederlandse vertalers Haywood's werk meer gepast trachtten te maken voor de late achttiende eeuw, waar voornamelijk sentimentele en zedenkundige romans de voorkeur kregen. Dit doen ze door de erotische ondertonen van het werk te minimaliseren en door de emotionele en melodramatische insteek van Haywood's roman te benadrukken d.m.v. een nieuwe paratekstuele omkadering. In het bijzonder wil ik ingaan op de relatief unieke positie van *Idalia* in het vertaalklimaat van de achttiende-eeuwse Nederlanden. In vorig onderzoek is de aandacht namelijk grotendeels gegaan naar de populariteit en de invloed van Samuel Richardson's typerende sentimentele romans in de Noordelijke Nederlanden. In mijn onderzoek wil ik echter reflecteren over de precieze verhouding tussen erotische en zedenkundige romans en wil ik aantonen dat een ander soort roman—erotisch, sensationeel en scandaleus—ook nog steeds aan populariteit wist te winnen bij het laat-achttiende-eeuws leespubliek.